

| GREAT VESPERS ON SATURDAY, NOVEMBER 12, 2022 JOHN CHRYSOSTOM, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE | |
|---|--|
| Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. | القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا. |
| PSALM 103 | المزمور 103 |
| Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and | القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِئُ النَّوْرِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهيبَ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. رداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَالِيَّةِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرَخُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيَبْنِيَهُجَ الوَجْهَ بِالرَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَى أَشْجَارُ الغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَّةُ لِلإِلَیَّةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلأَرَانِبِ. صَنَعَ |

| | |
|---|--|
| <p>there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p> | <p>الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الأَرْضُ مِنْ خَلْقِيكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِخُنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبِيدِ الخَطَاةَ مِنَ الأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهِنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p> |
| <p>THE GREAT LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p> |
| <p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p> | <p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p> |
| <p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |

| | |
|--|--|
| Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For our father and Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ، وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَجَمِيعِ الْمَخْطُوفِينَ وَفَكَ أَسْرِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَّاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّكَ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمِينَ. |
| “BLESSED IS THE MAN” and verses | |
| <i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked. | |
| Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia. | |
| <i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. | |
| Refrain | |
| <i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain | |
| <i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain | |
| <i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain | |
| <i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain | |
| <i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. | |
| Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times). | |

| THE LITTLE LITANY | |
|--|---|
| <p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p> | <p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: أعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p> |
| “O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE | "يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" باللحنِ الخَامِسِ |
| <p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p> | <p>يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ.</p> <p>يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ.</p> |
| <p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p> | <p>لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كالبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ.</p> |
| <p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p> | <p>إِجْعَلْ يا رَبِّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.</p> |
| <p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p> | <p>لا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.</p> |
| <p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p> | <p>مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلا أَتَّفِقُ مَعَ مُحْتَارِيهِمْ.</p> |
| <p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p> | <p>سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.</p> |
| <p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p> | <p>لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.</p> |
| <p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p> | <p>يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.</p> |
| <p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p> | <p>لَأَنَّ يا رَبِّ، يا رَبِّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلا تَنْزِعْ نَفْسِي.</p> |
| <p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p> | <p>إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاتِرِ فاعِلِي الإِثْمِ.</p> |

| | |
|--|---|
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُغْبِرَ. |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ. |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ. |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. | عند فناءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي. |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. | في هذا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوُا لِي فَخًّا. |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي. |
| Refuge failed me; no one cared for my soul. | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي. |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِييِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. |
| Attend unto my cry, for I am brought very low. | أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا. |
| Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ. |
| For the Resurrection in Tone Five | لِلْقِيَامَةِ بِاللَّخْنِ الْخَامِسِ |
| <i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One. | عَزَّجْكَ 10: أُخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكُنِّي أَشْكُرُ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَحْزَيْتَ الْمَخَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ. |
| <i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> The Bestower of Resurrection to mankind was verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest! | عَزَّجْكَ 9: إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَخَرُوفٍ إِلَى الدَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلِّمَةِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهًا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: اخْرُجُوا! وَلِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا! |
| <i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons. | عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ لِعَظِيمٍ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، قَدْ أَلِمَ بِالْجَسَدِ لِمَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلِّمُوا يَا قَبَائِلَ الْأُمَّمِ نَحْرُ لَهْ سَاجِدِينَ، لِأَنَّنا بِتَحَنُّنِهِ قَدْ انْعَمْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَهًا وَاحِدًا ذَاتِ ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ. |

| | |
|---|---|
| <p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</i></p> | <p>عز ربك 7: لَتَكُنْ أُنْدَاكَ مُصْعَيْتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجُوداً مَسَائِيّاً، لِأَنَّكَ بَرَعْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَأَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَظْهَرْتَ لِلْأُمَّمِ نَوْرَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us praise with words of glorification Christ, the Element of our salvation; for by His rising from the dead He hath saved the world from falsehood, and the ranks of angels rejoiced; and the falsehood of demons hath vanished; and Adam rose up from the fall; and the authority of Diabolus was repudiated.</i></p> | <p>عز ربك 6: إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ قَائِلٌ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارِ. لِنُسَبِّحَ بِأَقْوَالِ النَّمَاجِيدِ الْمَسِيحِ عُنْصُرِ خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ بِنُهُوضِهِ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ، خَلَّصَ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ. فَمَصَافُ الْمَلَائِكَةِ فَرِحَتْ، وَضَلَالَةُ الْجِنِّ تَلَاشَتْ، وَأَدَمُ نَهَضَ مِنَ السَّقَطَةِ، وَإِبْلِيسُ الْمَحَالُّ دُحِضَ مَرْدُولاً.</p> |
| <p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. When the guardian soldiers were appointed by the transgressors of the law, they were instructed by them to conceal the Resurrection of Christ; for they said to them: Take ye silver and say: Behold, when we were asleep the corpse was stolen from the tomb. But who hath ever seen or heard at any time that a corpse was stolen, especially if it were naked and embalmed, leaving its wrappings in the grave? Be ye not deceived, O Jews, but learn ye the sayings of the Prophets, and understand that this One in truth is the Savior of the world, the omnipotent One.</i></p> | <p>عز ربك 5: مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْجُنْدَ الْحَرَسَةَ، لَمَّا تَعَيَّنُوا مِنْ عَابِرِي النَّامُوسِ، لَقُّنَا مِنْهُمْ أَنْ يُخْفُوا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُمْ قَالُوا لَهُمْ: خُذُوا فِضَّةً وَقُولُوا: إِنَّا لَمَّا كُنَّا نِيَامًا سُرِقَ الْمَيِّتُ مِنَ الْقَبْرِ. فَمَنْ سَمِعَ أَوْ مَنْ أَبْصَرَ فِي وَقْتِ مَا بَانَ مَيِّتاً يُسْرَقُ، لَا سِيَمَا إِذَا كَانَ غُرِياناً مُحْتَطّاً، تَارِكاً أَكْفَانَهُ فِي الرَّمْسِ؟ فَلَا تَتَّخِذُوا يَا يَهُودُ، بَلْ تَعْلَمُوا أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ، وَافْهَمُوا أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ مُنْقِذُ الْعَالَمِ، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p> |
| <p>For St. John Chrysostom in Tone Four (**As one valiant**)</p> | <p>لِلْقُدَيْسِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الفَمِّ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p> |
| <p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Let us praise with sweet melodies * John, the trumpet of shining gold; * that celestial mind, that support of all the Church; * the depth of wisdom, the boundless sea of doctrines, the God-inspired * and fair-sounding instrument; * and the wine-bowl wrought all of gold, * which doth pour abroad * mighty rivers of honey-flowing teachings that have watered all creation * with inexhaustible eloquence.</i></p> | <p>عز ربك 4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِنَشَائِدِ التَّرْنِيمَاتِ * هِيََا نَمْدُحُ بوقَ الذَّهَبِ. * فَقَدْ كَانَ آلَهُ يُلْهِمُهَا اللَّهُ * وَلِلْعَقَائِدِ لُجَّةٌ * لَا تَنْقُذُ مُطْلَقاً، * وَثِياناً لِلْكَنِيسَةِ، عَقْلاً سَمَويّاً، * كَأَسَا مِنْ ذَهَبٍ * مُتَدَفِّقاً دوماً بِأَنْهَارِ التَّعَالِيمِ الْمُشْتَهَاةِ يُرْوِي الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p> |
| <p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Let us praise with sweet melodies John ... (repeat above)</i></p> | <p>عز ربك 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. بِنَشَائِدِ التَّرْنِيمَاتِ * هِيََا نَمْدُحُ بوقَ الذَّهَبِ... (تعاود)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Let us honor befittingly * that bright star which doth never set * and with rays of doctrines enlighteneth the earth; * the man of God and the preacher of repentance; the golden sponge * which doth wholly wipe away * all the moisture of bleak despair * and which doth bedew * and refresh hearts become dried up and withered by much sinning and transgression; * come, let us praise John of golden speech.</p> | <p>عزجك 2. سَجِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لِنُكْرِمَ كَمَا يَلِيْقُ * يُوْحِنَا الذَّهْبِيَّ الْقَمَّ * فَهُوَ لَنَا الْكَوْكَبُ الَّذِي لَا يَغْرُبُ * نَاشِرًا نَوْرَ تَعْلِيمِهِ * عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا. * وَالْإِسْفَنْجَةُ الْمُزِيلَةُ نَتَنُّ النَّيَاسَ الرَّدِيءَ وَرُطُوْبَتَهُ، * وَالْمُنْدِيَّةُ الْقُلُوبَ الَّتِي قَدِ اضْطَرَمَّتْ بِالْإِثْمِ بِمَاءِ التَّوْبَةِ وَالسَّلَامِ.</p> |
| <p>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Let that Angel which dwelt on earth * and the man of celestial life * worthily be honored and magnified in hymns; * the rock unbroken, the treasury of virtues, the many-toned * swallow singing tunefully; * the example to faithful men, * all the Martyrs' peer, * and the equal of Heaven's holy Angels, who was one with the Apostles * in way of life, even Chrysostom.</p> | <p>عزجك 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدِ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّاهِرِ. لِنُعْظَمَ بِالتَّرَنِيمَاتِ * يُوْحِنَا الذَّهْبِيَّ الْقَمَّ، * أَلْمَلَائِكَةُ أَرْضًا وَإِنْسَانُ السَّمَاءِ، * حَائِزٌ حُسْنِ التَّكَلُّمِ * كَقَبْلُ صَادِحٍ، * وَالْمَعْرُوفُ بِالنَّبَاتِ وَكَغَزِّ الْفَضَائِلِ وَالنَّمُودَجِّ، * وَالْمُضَاهِي الشَّهَادَةِ وَالْمَلَائِكَةِ الْمُشَابِهَةِ لِلرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ فِي أَحْوَالِهِمْ.</p> |
| <p>DOXASTICON FOR ST. JOHN CHRYSOSTOM IN TONE SIX</p> | <p>ذِكْرًا لِلْقَدِيسِ يُوْحِنَّا الذَّهْبِيَّ الْقَمَّ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O righteous, thrice-blessed, most holy Father, good shepherd and disciple of Christ the Chief Shepherd, who didst lay down thy life for the sheep, do thou thyself, O all-famed John Chrysostom, pray even now that by thine intercessions we be granted Great Mercy.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الْبَارُّ الْمُنْتَلَقُ الْعَبْطَةُ، الْأَبُّ الْأَقْدُسُ، الرَّاعِي الصَّالِحُ، تَلْمِذُ الْمَسِيحِ، رَئِيسُ الرُّعَاةِ الْوَاضِعُ نَفْسَهُ عَنِ الْحِمْلَانِ، يَا يُوْحِنَا الذَّهْبِيَّ الْقَمَّ الْكَلْبِيَّ الْمَدِيحِ، إِسْتَمِدِّ مِنْهُ الْآنَ أَنْ يَمُنَّحَنَا بِشَفَاعَاتِكَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p> | <p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The sign of the virgin bride who knew not wedlock was at one time revealed in the Red Sea; for there Moses did cleave the waters, and there Gabriel was the minister of a miracle. At that time Israel crossed the deep and their feet were not wet, and now the Virgin hath given birth to Christ without seed. The sea remained uncrossed after the passing of Israel, and the blameless one remained incorruptible after giving birth to Emmanuel. Therefore, O eternal God, Who wast before eternity, and Who didst appear as man, have mercy upon us.</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ رَسْمَ الْبِكْرِ الْعَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، قَدِ تَصَوَّرَ وَقْتًا مَا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ. إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُفَسِّمًا، أَمَا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلْعَجَبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الْحِينِ عَبَّرَ إِسْرَائِيلُ الْعُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالْآنَ الْبَتُولُ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ الْبَحْرِ لَبِثَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلِ، وَالْعَادِمَةُ الْعَيْبِ لَبِثَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلَادَتِهَا عِمَّاوُئِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الْإِلَهُ الْأَزَلِيُّ، الْكَائِنُ قَبْلَ الْأَزْلِ، الَّذِي ظَهَرَ كإِنْسَانٍ، ارْحَمْنَا.</p> |
| <p>THE HOLY ENTRANCE</p> | <p>الدُّخُولُ الْمُقَدَّسُ</p> |
| <p><i>(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p> | |
| <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p> | <p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> |

| | |
|---|--|
| Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الكاهن: مساءً وصباحاً وعند الظهيرة، نُسَبِّحُكَ ونُبَارِكُكَ، ونُشْكُرُكَ ونَطْلُبُ إِلَيْكَ، يا سَيِّدَ الكُلِّ الرَّبِّ المُحِبِّ النَّبَشْرِ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوْحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. |
| <i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i> | |
| Deacon: Bless, master, the holy entrance. | الشماس: بارِكْ يا سَيِّدُ الدُّخُولِ المُقَدَّسِ. |
| Priest: Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages. | الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِّيْسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. |
| Deacon: Amen. | الشماس: آمين. |
| Deacon: Wisdom! Stand Upright! | الشماس: الحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمْ! |
| O GLADSOME LIGHT | يا نوراَ بهياً |
| Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee. | الجوقة: يا نوراَ بهياً لِقُدُّسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوعُ المسيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نوراَ مَسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوْحَ القُدُّوسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سائِرِ الأَوَاقَاتِ أَنْ نُسَبِّحَ بِأصْوَاطِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ. |
| Deacon: The evening prokeimenon. | الشماس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ. |
| SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX | بروكيْمِنونَ لِئِهارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ |
| Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE) | الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالُ لَيْسَ. |
| Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain) | سَتِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنِّطُ بِهَا. (اللازمة) |
| Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain) | سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة) |
| Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain) | عَزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ المَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. |
| THE OLD TESTAMENT READINGS | قِراءاتُ العَهْدِ القَدِيمِ |
| The First Reading | القِراءَةُ الأُولَى |
| Deacon: Wisdom! | الشماس: حِكْمَةٌ! |
| Reader: The Reading from Proverbs. (10:7, 6; 3:13-16; 8:6, 34-35, 4, 12, 14, 17, 5-9; 1:23; 15:4) | القارئ: قِراءَةٌ مِنْ سِفْرِ الأمثالِ. |
| Deacon: Let us attend! | الشماس: لِنُصْنِخْ. |

Reader: The memory of the righteous man calleth forth for praises, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man that findeth wisdom, and the mortal that knoweth prudence. For it is better to traffic for her than for treasures of gold and silver. She is more precious than costly stones; everything that is honored cannot be compared unto her. For out of her mouth righteousness proceedeth, and law and mercy she carrieth on her tongue. Hear me, then, O children, for I will speak of honorable things; and blessed is the man that will keep unto my ways, for my paths are the paths of life, and the desire is fashioned of the Lord. Wherefore I entreat you and put forth my voice before the sons of men, for I, Wisdom, established counsel; and I have called forth knowledge and understanding. Counsel and certainty are mine, mine is understanding and strength is mine. I love them that love me; and those that seek me shall find grace. Understand cunning, then, O ye simple, and ye uninstructed, lay this up in your heart. Harken unto me yet again, for I will speak of honorable things, and the opening of my lips shall be of right things, for my mouth shall meditate truth, and lying lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge. For, I will teach you the truth, that your hope may be in the Lord and ye may be filled with the Spirit.

القارئ: ذِكْرُ الصَّادِقِ بِالمَدَائِحِ وَبِرِكَةِ الرَّبِّ عَلَى رَأْسِهِ. طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي وَجَدَ الحِكمَةَ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي نَالَ الفِطْنَةَ، فَإِنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ كَنُوزِ الذَّهَبِ وَالفِضَّةِ، وَهِيَ أَكْرَمُ مِنَ الجِوَاهِرِ الثَّمِينَةِ وَلَيْسَ مِنَ النِّفَاسِ مَا يُسَاوِيهَا، فَإِنَّهُ مِنْ فَمِهَا يَنْبَعُثُ العَدْلُ، وَلِسَانُهَا مُتَحَلِّ بِالشَّرِيعَةِ وَالرَّحْمَةِ. فَاسْمَعُوا لِي إِذْ نِ أَيْهَا الأَوْلَادُ لِأَنِّي أَنُطِقُ بِكَلَامِ الأَدبِ: طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَحْفَظُ طُرُقِي، فَإِنَّ مَخَارِجِي هِيَ مَخَارِجُ الحَيَاةِ، وَتَنْتَهِي الإِرَادَةُ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. فَذَلِكَ إِيَّاكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ أُنَادِي، وَإِلَى بَنِي البَشَرِ أُطَلِّقُ صَوْتِي: إِنِّي أَنَا الحِكمَةَ، قَدْ سَأَلْتُ المَشُورَةَ وَاسْتَعْتَمْتُ بِالمَعْرِفَةِ وَالفَهْمِ. لِي المَشُورَةُ وَالحَوْلُ، لِي الفِطْنَةُ وَلِي الجَبْرُوتُ. أَنَا أَحَبُّ الَّذِينَ يَحِبُّونِي، وَالَّذِينَ يَطْلُبُونِي يَجِدُونَ نِعْمَةً. إِفْهَمُوا الدِّهَانَ أَيُّهَا الأَغْرَارُ، وَافْطَنُوا أَيُّهَا الجُهَّالُ فِي قُلُوبِكُمْ. إِسْمَعُوا أَيضًا لِي فَإِنِّي أَنُطِقُ بِأَقْوَالٍ شَرِيفَةٍ، وَأَفْتَحُ شَفْتَيَّ بِكَلَامِ قَوِيمٍ، وَإِنْ لِسَانِي يَهْدُ بِالحَقِّ، وَأَمَّا الشِّفَاةُ الكاذِبَةُ فَمَمْقُوتَةٌ لَدَيَّ. كُلُّ أَقْوَالٍ فَمِي عَدْلٌ لَيْسَ فِيهَا التَّوَاءُ وَلَا عَوَجٌ، كُلُّهَا سَدَادٌ عِنْدَ ذَوِي الفِطْنَةِ، وَاسْتِقَامَةٌ عِنْدَ الَّذِينَ أَدْرَكُوا العِلْمَ. إِنِّي أُعَلِّمُكُمْ مَا هُوَ حَقٌّ حَتَّى يَكُونَ اتِّكَاكُكُمْ عَلَى الرَّبِّ فَتَمْتَلئُوا رُوحًا.

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from Wisdom of Solomon. (Prov. 10:31-32; 11:4, 7, 19; 13:2, 9; 8:17; 15:2; 14:33; 22:11; Eccl. 8:1; Wis. 6:13, 12, 14-16; 7:30; 8:2-4, 7-9, 17-18, 21; 9:1-5, 10-11, 14)

Deacon: Let us attend!

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قراءة من حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ.

الشماس: لِنُضْغِ.

Reader: The mouth of the righteous distilleth wisdom, and the lips of men know graces. The mouth of the wise meditateth wisdom, and righteousness delivereth them from death. If a righteous man happeneth to die, hope is not lost, for a righteous son is born unto life, and in his good things shall he reap the fruit of righteousness. There is ever light unto the righteous, and of the Lord they obtain both grace and glory; the tongue of the wise acknowledgeth the good, and in their hearts shall wisdom find rest. The Lord loveth righteous hearts, and acceptable unto Him are all undefiled in the way. The wisdom of the Lord doth illumine the countenance of the wise man. For, she goeth before them that desire her, in making herself first known unto them. She is easily seen of them that love her. Whoso seeketh her early shall have no great travail; and whoso watcheth for her shall quickly be without care. For she goeth about seeking such as are worthy of her, showing herself favorably unto them in the ways. Wickedness shall never prevail against wisdom. Wherefore I was a lover of her beauty; and I loved her, and sought her out from my youth. I desired to make her my bride, for the Lord of all things Himself loved her. For, she is privy to the mysteries of the knowledge of God and a lover of His works. Her labors are virtues, for she teacheth temperance and prudence, justice and fortitude; which are such things, as men can have nothing more profitable in their life. If a man desire much experience, she knoweth things of old, and conjectureth aright what is to come. She knoweth the subtleties of speeches and can expound dark sentences; she foreseeth signs and wonders, and the events of seasons and times; unto all she is a good counselor, since there is immortality in her, and good fame in communing with her counsels. Wherefore I prayed unto the Lord, and besought Him, and with my whole heart I said: O God of my fathers, and Lord of mercy, Who hast made all things with Thy word, and fashioned man in Thy wisdom that he should have dominion over the creatures which Thou hast made, and order the world in holiness and righteousness: Give me wisdom that sitteth by Thy throne, and reject me not from among Thy children, for I am Thy servant and the son of Thy handmaid. O send her out of Thy holy habitations, and from the throne of Thy glory, that being present with me she may teach me what is pleasing unto Thee. And she shall lead me in knowledge and preserve me in her glory. For all the thoughts of mortal men are miserable, and their devices are but uncertain.

القارئ: فَمُ الصِّدِّيقِ يَقَطُرُ حِكْمَةً، وَأَلْسِنَةُ الرِّجَالِ الصِّدِّيقِينَ تَعَلِّمُ النِّعَمَ. أَفْوَاهُ الْحُكَمَاءِ تَهْدُ بِالْحِكْمَةِ، وَالْبِرُّ يَنْقِذُهُمْ مِنَ الْمَوْتِ. إِذَا مَاتَ الرَّجُلُ الصِّدِّيقُ لَا يَهْلِكُ مِنْهُ الرَّجَاءُ. فَإِنَّ الْإِبْنَ الصِّدِّيقِ يُولَدُ لِلْحَيَاةِ، وَلِخَيْرِهِ يَجْنِي ثَمَرَ الْبِرِّ. نُورٌ لِلصِّدِّيقِينَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَنْ لَدُنِ الرَّبِّ سَيَجِدُونَ نِعْمَةً وَمَجْدًا. أَلْسِنَةُ الْحُكَمَاءِ تَعَلِّمُ الْجَيِّدَ، وَفِي قُلُوبِهِمْ تَسْتَرِيحُ الْحِكْمَةُ. الرَّبُّ يَحِبُّ الْقُلُوبَ الْبَارَةَ، وَكُلَّ الْأَرْكَيَاءِ فِي الطَّرِيقِ مَقْبُولُونَ عِنْدَهُ. حِكْمَةُ الرَّبِّ تُثَبِّرُ وَجْهَ الْفَطْنِ، فَإِنَّهَا تَبْلُغُ الَّذِينَ يَبْتَغُونَهَا قَبْلَ أَنْ تُعْرِفَ، وَمَشَاهِدُهَا مَتَبَيِّرَةٌ لِلَّذِينَ يَحْبُونَهَا. وَمَنْ بَكَرَ فِي طَلِبِهَا لَا يَتَعَبُ، وَمَنْ سَهَرَ لِأَجْلِهَا فَعَاجِلًا يَصْبِحُ لَا هَمَّ لَهُ، لِأَنَّهَا تَجُولُ فِي طَلِبِ الَّذِينَ هُمْ أَهْلٌ لَهَا، وَتَتَمَثَّلُ لَهُمْ فِي الطَّرِيقِ بِاسْمَةِ الْحِكْمَةِ لَا يَقْوَى عَلَيْهَا الشَّرُّ أَبَدًا. فَلِذَلِكَ صِرْتُ لِجَمَالِهَا عَاشِقًا، وَأَحْبَبْتُهَا وَتَمَسَّيْتُهَا مِنْذُ صِبَايَ، وَابْتَغَيْتُ أَنْ أَتَّخِذَهَا لِي عَرُوسًا. فَإِنَّ رَبَّ الْجَمِيعِ أَحَبَّهَا. فَهِيَ صَاحِبَةُ أَسْرَارِ عِلْمِ اللَّهِ، وَالْمَتَخَيِّرَةُ لِأَعْمَالِهِ. وَأَتَعَابُهَا هِيَ الْفَضَائِلُ لِأَنَّهَا تَعَلِّمُ الْعِفَّةَ وَالْفَطْنَةَ وَالْعَدْلَ وَالشَّجَاعَةَ الَّتِي لَا شَيْءَ لِلنَّاسِ فِي الْحَيَاةِ أَنْفَعُ مِنْهَا. وَإِذَا كَانَ أَحَدٌ يُؤَثِّرُ أَنْوَاعَ الْعِلْمِ، فَهِيَ تَعْرِفُ الْقَدِيمَ وَتَتَمَثَّلُ الْمُسْتَقْبَلَ وَتَفْقَهُ فَنُونَ الْكَلَامِ وَحَلَّ الْأَحَاجِي، وَتَعَلِّمُ الْآيَاتِ وَالْمَعْجَزَاتِ قَبْلَ أَنْ تَكُونَ، وَحَوَادِثِ الْأَوْقَاتِ وَالْأَزْمَنَةِ. وَهِيَ لِلْجَمِيعِ مُشِيرَةٌ صَالِحَةٌ. لِأَنَّ فِيهَا خُلُودًا، وَفِي الْإِشْتِرَاكِ فِي حَدِيثِهَا فَخْرًا. فَلِذَلِكَ نَاجَيْتُ الرَّبَّ وَطَلَبْتُ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِي قَائِلًا: يَا إِلَهَ الْأَبَاءِ وَرَبَّ الرَّحْمَةِ، يَا صَانِعَ الْجَمِيعِ بِكَلِمَتِكَ وَفَاطِرَ الْإِنْسَانِ بِحِكْمَتِكَ لِكَيْ يَسُودَ عَلَى الْخَلَائِقِ الَّتِي كَوَّنْتَهَا، وَيَسُوسَ الْعَالَمَ بِالْبِرِّ وَالْعَدْلِ، هَبْنِي الْحِكْمَةَ الْجَالِسَةَ إِلَى عَرْشِكَ، وَلَا تَرُدَّنِي مِنْ بَيْنِ بَنِيكَ، فَإِنِّي أَنَا عَبْدُكَ وَابْنُ أُمَّتِكَ. فَأَرْسِلْهَا مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِكَ، حَتَّى إِذَا حَضَرْتُ مَعِي، تَعَلِّمْنِي مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَيْكَ، وَتَهْدِينِي إِلَى مَعْرِفَتِهَا، وَتَحْفَظْنِي فِي مَجْدِهَا. فَإِنَّ أَفْكَارَ الْمَائِتِينَ كُلِّهَا ذَاتُ إِحْجَامٍ، وَخَوَاطِرُهُمْ غَيْرُ رَاسِخَةٍ.

| The Third Reading | القرآة الثالثة |
|--|--|
| <p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Wisdom of Solomon. (Prov. 29:2; Wis. 4:1, 14; 6:11, 17-18, 21-23; 7:15-16, 21-22, 26-27, 29; 10:9-10, 12; 7:30; 1:8; 2:1, 10-17, 19-22; 15:1; 16:13; Prov. 3:34)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: قرآةٌ مِنْ حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ .</p> <p>الشماس: لِنُصْنِخَ.</p> |
| <p>Reader: When the righteous man is praised the people rejoice, for his memory is undying, since he is acknowledged both of God and man, and his soul pleased the Lord. Desire wisdom, therefore, O ye men, and long for her, and ye shall be instructed; for the beginning of her is love and the keeping of the law. Honor wisdom, so that ye may reign forevermore. I will tell you and will not hide God's mysteries from you, for He it is that leadeth unto wisdom and correcteth the wise; in His hand is all understanding and knowledge of workmanship; wisdom, which is the artificer of all things, taught me, for in her is a spirit understanding and holy, the effulgence of everlasting light, and the image of the goodness of God. She maketh men friends of God and prophets, she is more magnificent than the sun, and above all order of stars; being compared with the light, she is found before it. She hath freed from toils those that served her, and hath set them in the right paths; she hath given unto them a holy knowledge, and preserved them from those lying in wait, and granted them a mighty contest, that all may understand that the most powerful of all is piety, and that wickedness shall never prevail against wisdom, nor judgment pass away without convicting the evil. But they, reasoning with themselves not aright, said: Let us oppress the righteous man, let us not spare his holiness, neither need we be ashamed of the ancient gray hairs of the aged. Let our strength be the law, and let us lie in wait for the righteous, because he is not of our turn, and he is clean contrary to our doings; he forebodeth evil to us for the transgressions of our education; he professeth to have the knowledge of God, and he calleth himself the child of the Lord. He was made to reprove our thoughts; he is grievous unto us even to behold, for his life is not like other men's, his ways are of another fashion; we are esteemed of him as counterfeits, he abstaineth from our ways as from filthiness, he pronounceth the end of the just to be blessed. Let us see if his words be true, let us prove what shall happen in the end of him. Let us examine him with despitefulness and torture, that we may know his</p> | <p>القارئ: إِذَا مُدِحَ الصِّدِّيقُ تُسِّرُ الشُّعُوبُ. فَإِنَّ ذِكْرَهُ خُلُودٌ. وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ. وَنَفْسُهُ مَرْضِيَّةٌ لِلرَّبِّ. فَابْتَغُوا إِذْنَ الْحِكْمَةِ أَيُّهَا الرِّجَالُ وَتَوَقَّعُوا إِلَيْهَا فَتَتَأَدَّبُوا. فَإِنَّ بَدَأَهَا الْمَحَبَّةُ وَحَفِظْتُ الشَّرَائِعَ. أَكْرَمُوا الْحِكْمَةَ فَتَمَلَّكُوا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا أُخْبِرُكُمْ وَلَا أَكْتُمُ عَنْكُمْ أَسْرَارَ اللَّهِ. فَإِنَّهُ هُوَ الْمُرْشِدُ إِلَى الْحِكْمَةِ وَتَمْتَقِفُ الْحِكْمَاءِ، وَفِي يَدِهِ الْغِيبَةُ كُلُّهَا وَمَعْرِفَةٌ مَا يُصْنَعُ. لِأَنَّ الْحِكْمَةَ مُهَنْدِسَةٌ كُلِّ شَيْءٍ هِيَ عَلَّمْتَنِي. فَإِنَّ فِيهَا الرُّوحَ الْعَقْلِيَّ الْقُدُوسَ، ضِيَاءَ النُّورِ الْأَزَلِيِّ وَصُورَةَ صِلَاحِ اللَّهِ. هِيَ حَبِيبَةٌ إِلَى اللَّهِ وَتُنشِئُ أَنْبِيَاءَ. فَإِنَّهَا أَبْهَى مِنْ الشَّمْسِ وَأَبْهَى مِنْ كُلِّ مَرْكَزٍ لِلنُّجُومِ. وَإِذَا قِيَسَتْ بِالنُّورِ تَقَدَّمَتْ عَلَيْهِ. وَهِيَ الَّتِي أَنْقَذَتِ الَّذِينَ خَدَمُوهَا مِنْ كُلِّ تَعَبٍ وَقَادَتْهُمْ فِي سُبُلٍ مُسْتَقِيمَةٍ. وَأَعْطَتْهُمْ مَعْرِفَةً مَقْدَسَةً وَحَمَّتْهُمْ مِنَ الْكَامِنِينَ لَهُمْ. وَأَظْفَرَتْهُمْ فِي الْقِتَالِ الشَّدِيدِ، لِكَيْ يَعْلمُوا أَنَّ التَّقْوَى أَقْدَرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ. وَلَنْ يَقْوَى عَلَى الْحِكْمَةِ الشَّرُّ أَبَدًا. وَلَا يَتْرُكُ الْقَضَاءُ إِفْحَامَ الْأَشْرَارِ. فَإِنَّهُمْ قَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ مُصِيبِينَ فِي فِكْرِهِمْ: لِنَجْرُ عَلَى الصِّدِّيقِ وَلَا نَشْفُقَ عَلَى بَرِّهِ. وَلَا نَسْتَحِ مِنْ شَيْبَةِ الشَّيْخِ الْكَثِيرِ السِّنِينَ. وَلَتَكُنْ قُوَّتُنَا شَرِيعَةً وَلِنَكْمُنَ لِلصِّدِّيقِ. فَإِنَّهُ ثَقِيلٌ عَلَيْنَا وَيُقَاوِمُ أَعْمَالَنَا وَيَفْضَحُ ذُنُوبَ سِيرَتِنَا. يَدَّعِي أَنَّ عِنْدَهُ عِلْمَ اللَّهِ وَيُسَمِّي نَفْسَهُ ابْنَ الرَّبِّ. وَقَدْ صَارَ لَنَا عَدُوًّا عَلَى أَفْكَارِنَا. بَلْ مَنْظَرُهُ ثَقِيلٌ عَلَيْنَا. لِأَنَّ سِيرَتَهُ تَخَالَفُ سِيرَةَ الْغَيْرِ، وَسُبُلُهُ نُبَايُنُ سُبُلِهِمْ. قَدْ حُسِبْنَا عِنْدَهُ كَرِيفٍ، فَهُوَ يَجَانِبُ طَرْفَنَا مَجَانِبَةَ الرَّجْسِ وَيَغِطُّ أَوَاخِرَ الصِّدِّيقِينَ. فَلِنَنْظُرْ هَلْ أَقْوَالُهُ حَقٌّ. وَلِنَحْتَبِرْ كَيْفَ تَكُونُ عَاقِبَتُهُ. فَلِنَمْتَحِنُهُ بِالشَّنْمِ وَالْعَذَابِ</p> |

| | |
|--|---|
| meekness and prove his forbearance; let us condemn him unto a shameful death, for by his own saying he shall prevail. Such things did they imagine and were deceived, for their own wickedness hath blinded them. As for the mysteries of God, they knew them not, neither did they discern that Thou art the only God, that hast the power of life and death, that savest in the time of tribulation and deliverest from every evil, that Thou art compassionate and merciful, granting grace unto Thy Saints, and setting Thine arm against the haughty. | لنَعْلَمَ جَلْمَهُ وَنَخْتَبِرَ صَبْرَهُ. وَلِنَقْضِ عَلَيْهِ بِمِيتَةٍ قَبِيحَةٍ. فَإِنَّهُ سَيُقْتَدُّ كَمَا يَظْهَرُ مِنْ كَلَامِهِ". هَذَا مَا ارْتَاوَهُ فَضَلُّوا لِأَنَّ شَرَّهُمْ أَعْمَاهُمْ. فَلَمْ يُدْرِكُوا أَسْرَارَ اللَّهِ، وَلَمْ يَمَيِّزُوا أَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ اللَّهُ الَّذِي لَهُ سُلْطَانُ الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ، وَيَخْلِصُ فِي أَوَانِ الصِّبْقِ وَيُنْقِذُ مِنْ كُلِّ شَرٍّ. الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ الَّذِي يُعْطِي أَبْرَارَهُ النِّعْمَةَ وَيَقَاوِمُ الْمُتَكَبِّرِينَ بِسَاعِدِهِ. |
| THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION | الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ |
| Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say. | الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. |
| Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us and have mercy. | الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. |
| Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us and have mercy. | الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below) | الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ) |
| Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. |
| Deacon: Again we pray for our father and Patriarch John. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان). |
| Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ. |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ. |
| Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. |
| Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعَظْمَى. |
| Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe | الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدِ أَيُّهَا |

| | |
|---|--|
| glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| THE EVENING PRAYER | صلاة المساء |
| People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الشَّعْبُ: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفِّظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَسْتَعِينُكَ عَلَيْنَا. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَتَبَغَى الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. |
| THE LITANY OF SUPPLICATION | الطلبية الإبتهالية |
| Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord. | الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. |
| Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i> | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ) |
| Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. | الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ لِنُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. | الشماس: مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord. | الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us | الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ |

| | |
|---|---|
| commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لك يا رب. |
| Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لأتلك إله صالح ومحب للبشر، ولك نرسلك المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| THE PEACE | السلام |
| Priest: Peace be to all. | الكاهن: السلام لجميعكم. |
| Choir: And to thy spirit. | الجوقة: ولروحك أيضاً |
| Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. | الشماس: لنحن رؤوسنا للرب. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لك يا رب. |
| Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | الكاهن: أيها الرب الهنا، يا من طأطأ السماوات ونزل لخالص جنس البشر، أنظر إلى عبيدك وإلى ميراثك، فإن عبيدك قد حنوا رؤوسهم وأخضعوا أعناقهم لك، أيها القاضي المهيب المحب للبشر، غير منتظرين المعونة من البشر، بل منتظرين رحمتك ومنتوقين خلاصك. فاحفظهم في كل حين، وفي هذا المساء الحاضر، والليل المقبل، مصونين من كل فعل مضاد شيطاني، ومن الأفكار الباطلة والهواجس الشريرة. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | ليكن عز ملكك مباركاً وممجداً، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE | أبوستيخون للقيامة باللحن الخامس |
| O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls. | أيها المسيح المخلص، يا من تجسد ولم يفارق السماوات، إياك نعظم بأصوات النشائد، لأتلك قبلت الصليب والموت بالجسد من أجل جنسنا، بما أنك الرب المحب للبشر. وسحقت أبواب الجحيم، وقمت في اليوم الثالث، مخلصاً نفوسنا. |
| Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Thy side being stabbed, O Giver of life, didst nevertheless overflow for all with springs of forgiveness, life, and salvation. And accepting death in the flesh, Thou didst bestow on us deathlessness. And dwelling in a tomb, Thou didst free us and raise us in glory with Thee, since Thou art God. Wherefore, do we exclaim to Thee, O Lord, Lover of mankind, glory to Thee. | ترنم كجك 1: الرب قد ملك، والجمال ليس. ليس الرب القوة وتمنطق بها. أيها الواهب الحياة، لما طعن جنبك، أفضت لكل ينابيع الغفران والحياة والخلاص. وإذ قبلت الموت بالجسد، منحتنا عدم الموت. ولما خللت في تحد اعتقتنا وأقمتنا معك بمجد، بما أنك إله. لذلك تهتف إليك: أيها الرب المحب للبشر، المجد لك. |

| | |
|--|--|
| <p>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. Wonderful is Thy Crucifixion and Thy descent to Hades, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst lead it captive, since Thou art God, raising with Thee in glory those who of old had been chained. Thou didst open to them paradise and didst make them worthy to enjoy it. Grant us, therefore, forgiveness of sins, Who glorify Thy third-day Resurrection, and prepare us for dwellings in paradise, since Thou art compassionate.</p> | <p>عزك بك 2: لأنه تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّهُ لَعَرِيبٌ صَلْبُكَ وَإِنْجَارُكَ إِلَى الْجَحِيمِ. لِأَنَّكَ قَدْ سَبَيْتَهَا، بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مُنْهَضاً مَعَكَ بِمَجْدٍ، الْمُقَيَّدِينَ قَدِيمًا، وَمَنْحَتَ لَهُمُ الْفِرْدَوْسَ، وَأَهْلَتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ أُمْنَحْنَا أَيْضًا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، نَحْنُ الْمُتَمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَأَهْلُنَا لِسُكْنَى الْفِرْدَوْسِ، بِمَا أَنْتَ مُنْحَنٌّ وَحَدَك.</p> |
| <p>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Thou Who, for our sake, didst submit to sufferings in the flesh, and Who didst rise from the dead in three days, heal the sufferings of our bodies and lift us up from our heavy sins, O Lover of mankind, and save us.</p> | <p>عزك بك 3: لِنَيْبِكَ يَتَبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ قَبِلَ مِنْ أَجْلِنَا الْأَلَامَ بِالْجَسَدِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَشْفِ أَلَامَ أَجْسَادِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْخَطَايَا الصَّعْبَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَخَلِّصْنَا.</p> |
| <p>DOXASTICON FOR ST. JOHN CHRYSOSTOM IN TONE SIX</p> | <p>ذِكْصَا لِلْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou hast proved to be a trumpet of golden voice, O Chrysostom of golden speech, making the hearts of the faithful golden with thy gold-wrought teachings; for according to the prophecy, O righteous Father, the sound of thy doctrines hath gone forth and enlightened the ends of the whole world.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الذَّهَبِيُّ الْفَمِّ الْعَسْجِدِيُّ الْكَلَامِ، لَقَدْ ظَهَرْتَ بوقًا ذَهَبِيَّ الصَّوْتِ مُذَهَّبًا قُلُوبَ الْمُؤْمِنِينَ بِفِعْلِ تَعَالِيمِكَ الذَّهَبِيَّةِ. لِأَنَّكَ يَا أَبَانَا الْبَارَّ قَدْ خَرَجْتَ لِهَجَّةٍ عَقَائِدِكَ، فَأَنْزَرْتَ بِهَا أَقْطَارَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ.</p> |
| <p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p> | <p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النِّقَاوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لِأَسْبَآءٍ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّغْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْتَ أُمَّ لِلإِلَهِ وَتَتَوَلَّى بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتِفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p> |
| <p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p> | <p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ</p> |
| <p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p> | <p>الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p> |
| <p>THE TRISAGION PRAYERS</p> | <p>قُدُوسٌ اللَّهُ</p> |
| <p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p> | <p>الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ</p> |

| | |
|---|---|
| Amen. | وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين. |
| All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. | أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس اطلع واشف امرأتنا، من أجل اسمك. |
| Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | يا رب ارحم. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين. |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. | أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نتترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. |
| Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | الكاهن: لأن لك الملك، والقوة، والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE | طروبارية القيامة باللحن الخامس |
| Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection. | لنُسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الابتداء، المولود من العذراء لخلصنا، لأنه سرّ بالجسد أن يغلو على الصليب، ويحتمل الموت، ويهض الموتى بقيامته المجيدة. |
| APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM IN TONE EIGHT | طروبارية للقديس يوحنا الذهبي الفم باللحن الثامن |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Grace shining forth from thy mouth like fire hath enlightened the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility. But as thou dost instruct us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls. | المجد للآب والابن والروح القدس. لقد أشرقت النعمة من فمك مثل النار، فأنارت المسكونة ووضعت للعالم كنوز عدم محبة الفضة، وأظهرت لنا سمو الإيتضاع. فيا أيها الأب المؤدب بأقوالك يوحنا الذهبي الفم تشفع إلى الكلمة المسيح الإله أن يخلص نفوسنا. |
| RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT | والديّة القيامة باللحن الثامن |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior. | الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين. يا من ولد من البتول من أجلنا، وكابد الصلب، أيها الصالح، يا من سبى الموت بموته، وأرى القيامة بما أنه إله. لا تعرض عن الذين جبلتهم بينديك، بل أظهر تعطفك على الناس أيها الرحيم. وتقبل والديتك، والدة الإله، منتشعة من أجلنا، وخلص يا مخلصنا شعباً يائساً. |

| THE DISMISSAL | الختم |
|--|---|
| Deacon: Wisdom. | الشَّمَّاس: حِكْمَةً. |
| Choir: Father, bless. | الجوقة: بارِك يا أب. |
| Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: المَسِيحُ إِلَهُنا، الَّذِي هُوَ مُبارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. |
| Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen. | الجوقة: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإِلهُ الإِيمانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأي، مَعَ جَميعِ المَسِيحيينَ الأَرثوذكسيينَ إِلى الأَبَدِ، آمين. |
| Priest: Most-holy Theotokos, save us. | الكاهن: أَيُّها الفائقُ قُدسُها وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِنا. |
| Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee. | الجوقة: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافِيمِ، التي مِنْ دُونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقاً أَنْتَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِياكَ نُعْظِمُ. |
| Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee. | الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المَسِيحُ الإِلهُ، يا رِجاءَنا، المَجْدُ لَكَ. |
| Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless. | الجوقة: المَجْدُ لِلأَبِ وَالابنِ وَالرُوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) بارِك يا أب. |
| Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople ; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. | الكاهن: أَيُّها المَسِيحُ إِلَهُنا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأَمواتِ، بِشِفاعاتِ أُمَّكَ الكَلِيبَةِ الطَّهارَةِ والبَرِيبَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِغُذْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلَباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَدِيرينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ والقَدِيسينَ المَجيدينَ الشُّهداءِ المُتَأَلِّقينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبائنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بِاللَّهِ؛ والقَدِيسِ (فُلان) شَفيعِ وَحامِي هَذِهِ الرَّعيَّةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسينَ الصِّديقينَ يواكيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلهِ، وَأَبينا الجليلِ فِي القَدِيسينَ يوحنا الذَّهَبِيِّ الفَمِّ رَئيسِ أَساقِفَةِ القِسطنطينيَّةِ؛ الَّذينَ نَقِمْ تَذكارَهُمُ اليَوْمَ، وَجَميعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنْتَ صالِحٌ وَمُجَبُّ لِالبَشَرِ. |
| Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. | الكاهن: بِصَلواتِ أَبائنا القَدِيسينَ، أَيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إِلَهُنا، ارْحَمنا وَخَلِّصنا. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| <p style="text-align: center;">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. John Chrysostom in Arabic for this service.</p> | |